

ЧАРЛЬЗ РОБЕРТС

*Последняя охота
серой рыси*

ФТМ

Москва

2 0 2 1

УДК 82-93
ББК 84(7Кан)
Р58



Перевел с английского Н. Чуковский

Робертс Ч.

Р58 Последняя охота серой рыси : [рассказы] / Чарльз Робертс ; [пер. с англ. Н. Чуковского]. — М. : «Т8 Издательские Технологии» / «Агентство ФТМ, Лтд.», 2021. — 230 с. — (Серия «Пальмира — природа»).

ISBN 978-5-521-74833-4

В книгу вошли избранные рассказы о птицах и животных известного канадского писателя Чарльза Робертса (1860–1943).

УДК 82-93
ББК 84(7Кан)

ISBN 978-5-521-74833-4

© Чуковский Н. К., наследники,
перевод на русский язык, 2021
© Оформление.
ООО «Агентство ФТМ, Лтд.», 2021

ПРИКЛЮЧЕНИЕ МАК-ЛЕГГАНА

Мак-Легган остановился посреди дороги и пристально взглянул направо, в чащу. В течение уже целого получаса смутно чувствовал он, что его преследуют. Поглощенный, однако, собственными своими мыслями, он не обращал на это внимания. Но тут он почему-то вдруг сразу убедился, что за ним следят, хотя мог поклясться, что не видит, не слышит, не обоняет ничего подозрительного. Около полумили прошел он уже по дороге, окаймленной исполинскими деревьями и густым кустарником. Дорога была узкая, прямая и закрытая верхушками деревьев от солнца и неба, но ясно видная в сумерках. Позади себя он также ничего не заметил. А между тем он чувствовал присутствие чего-то совсем близко. У него, как и у всех вообще людей, жизнь которых проходит среди полной тишины, просыпалось нечто вроде шестого чувства. Он пренебрегал этим чувством даже в самых необходимых случаях, а между тем, когда внимательно относился к нему, приходил к заключению, что оно никогда не подымает ложной тревоги.

Он был опытный охотник и зорко всматривался в чащу кустарника, не двигаясь с места в течение нескольких

минут. Маленький пестрый дятел внимательно посмотрел на него и поспешно взлетел на верхушку исполинской сосны. Все было тихо кругом. А между тем Мак-Легган был уверен, что чувство не обманывает его, что за ним наблюдают, что кто-то идет по его следам. Пораздумав хорошенько, он тихо сказал себе:

— Пантера!

И продолжал свой путь.

Мак-Легган несколько не струсил, несмотря даже на то что он оставил свое ружье в лагере и прекрасно знал, что пантера — опасный противник. Но хорошо знакомый с нравами диких зверей, он знал в то же время, что ни одна пантера не будет добровольно искать ссоры с человеком. Сильная и хитрая кошка эта не из трусости, а вполне сознательно признает, что человек сильнее ее, и где возможно уступает ему дорогу. Мак-Легган знал также, что у пантеры является подчас странное желание тайком следить за человеком, делая это с замечательной осторожностью и необычайным упорством, словно с намерением изучить его и найти причины его превосходства над собой.

Сведения Мак-Леггана о диких зверях не ограничивались одним только знакомством с их привычками и нравами. Он знал, что человеку трудно изучить зверей до мельчайших подробностей, так как каждый отдельный зверь одной и той же породы имеет особый характер, сбивающий с толку натуралистов. Он был готов держать пари, что невидимый преследователь не осмелится напасть на него. И все же он знал, что бывают исключения.

Поспешно перевязал он ремни тяжелого мешка, из-за которого он не взял ружья, чтобы в случае надобности можно было сразу сбросить его с плеч. У него бы-

ло одно только оружие — новый топор, купленный им в поселке. Топор был легкий, с ореховой рукояткой. Такой топор в руках опытного жителя лесов — оружие очень опасное. Мы уже говорили, что нервы Мак-Леггана были совершенно в порядке. Он только сердился на себя за то, что он, старый охотник, много раз имевший дело с дикими зверями, позволил охотиться за собой. С негодованием присматривался он ко всем кустам, мимо которых проходил, окидывая подозрительным взглядом каждый сук, тянувшийся через дорогу. Он вспомнил, что пантера любит нападать, прыгая с ветки на шею своей жертвы. При этой мысли волосы на его затылке стали дыбом.

Дорога, проложенная от поселка к лагерю Мак-Леггана, шла по холмистой местности и все время поднималась в гору. Но осенний воздух был так свеж, а тенистые деревья, подернутые октябрьским золотом, были так красивы, что Мак-Легган совсем не чувствовал тяжести своего мешка. Крепкие мускулы его не испытывали усталости. Встревоженный, однако, близостью невидимого спутника, который скрывался где-то среди окружающей листвы, он ускорил шаги, мечтая поскорее добраться к своему ружью и отомстить тому, кто осмелился беспокоить его во время путешествия.

И вдруг где-то впереди услышал он крик оленя, крик дикий, но музыкальный, полный угрозы и вызова, далеко разносившийся среди безмолвного упругого воздуха. Мак-Легган еще раз пожалел, что не захватил с собою ружья. Так громко кричать мог только необыкновенно большой олень, украшенный великолепными рогами. Мак-Леггану нужен был, во-первых, запас сушеного мяса для своей кладовой, а во-вторых, хорошие рога, так как красивая голова оленя считалась в той местности

весьма ценной вещью. Члены «Общества любителей оленей» платили дорого за такую голову.

Крик повторился несколько раз с короткими промежутками. В ответ ему послышался такой же вызывающий крик с левой стороны дороги. Вызовы и ответы быстро сменялись, приближаясь друг к другу. Мак-Легган зашагал еще скорее. Серые глаза его, глядевшие из-под густых нависших бровей, сверкали от волнения. Он совсем забыл о близости своего невидимого упорного преследователя. Шестое чувство его сразу притупилось. Он думал только о том, чтобы вовремя поспеть к месту единоборства оленей.

От нетерпения ему начинало казаться, что соперники слишком медлят. Когда же они наконец начнут поединок? И вдруг до напряженного слуха его слабо и смутно донеслись сухие звуки ударявшихся друг о друга рогов. Место поединка находилось, очевидно, ближе, чем он предполагал. Он пустился вперед бесшумной рысью, надеясь, что поспеет вовремя.

Пробежав некоторое расстояние, он услышал не только стук рогов, но сердитое фырканье и храпенье. Стук рогов скоро прекратился и закончился бегством и преследованием. Поединок кончился, и Мак-Легган с сердечным трепетом услышал, что бегство и погоня направляются в его сторону.

Не прошло и полминуты, как побежденный выбежал на дорогу и понесся по ней с широко раскрытыми от ужаса глазами, с раздутыми и покрытыми кровавой пеной ноздрями и окровавленными, израненными боками. Мак-Легган вежливо уступил ему дорогу, и он пробежал мимо, не обратив на него никакого внимания. Он не узнал своего главного врага, человека, в этот постыдный час своего поражения и унижения.

Не так поступил победитель. Мак-Легган никогда не видал такого огромного, великолепного оленя. Великан сразу прекратил преследование, как только заметил высокую фигуру, стоявшую неподвижно у самой окраины дороги. Мак-Легган надеялся, что он повернет обратно и поспешит к своему стаду, чтобы увести его подальше от опасности. Но огромное животное, торжествовавшее победу и необыкновенно возбужденное, выказало совсем другие намерения. Несколько минут смотрело оно в упор на Мак-Леггана, и Мак-Легган сразу увидел, что в этом смелом, горящем взгляде нет ни малейших признаков страха. Олень сердито рыл землю одним из своих острых передних копыт, и Мак-Легган, хорошо знавший, что это означает, оглянулся кругом, нет ли поблизости дерева, на которое легко было бы вскарабкаться. Ах, зачем он оставил дома ружье?!

К счастью Мак-Леггана, противник его не был грубым и несведущим борцом. Он придерживался, как и весь род его, известных формальностей в поединках. Вызов свой он начал несколькими ударами копыта о землю, затем сердито фыркнул и наставил рога. После этого он, жеманясь, двинулся вперед церемониальным шагом и, закончив таким способом свой официальный вызов, разразился вдруг неистовым бешенством.

Но Мак-Легган успел тем временем вскарабкаться на дерево, сбросив свой мешок с плеч.

Прошло несколько минут, прежде чем Мак-Легган окончательно убедился в том, что он находится в безопасности. С безумной яростью бился олень рогами о дерево. Бросив беглый взгляд в сторону, Мак-Легган увидел несколько ланей, которые осторожно пробирались по дороге, желая видеть, что случилось с их властелином-победителем. Немного погодя они остановились, тре-

можно нюхая воздух и наклонив уши вперед, и с удивлением смотрели на него. Не прошло и минуты, как они вдруг повернули назад, понеслись прочь огромными прыжками и скоро скрылись в чаще. Мак-Легган с удивлением посмотрел им вслед, не понимая, почему они так внезапно убежали. Но через минуту он все понял, так как увидел в кустах рыжую голову огромной пантеры.

Мак-Легган был рад тому, что подозрения его подтвердились. Значит, он действительно знает диких зверей. Но в то же время появление пантеры встревожило его. Как опрометчиво поступил он, отправившись в путь без ружья!

Взглянув вниз на великолепного оленя, который бесновался под деревом, он почувствовал вдруг желание предупредить его об опасности, угрожавшей ему из-за кустов. Все симпатии его были на стороне оленя.

— Вместо того чтобы тянуть глупую шею свою и стараться меня ударить, — сказал он, наклоняясь к нему, — ты бы лучше смотрел по сторонам и заботился о собственной своей шкуре. Там, в кустах, прячется огромная пантера, и, пока ты без всякой пользы для себя пытаешься ударить меня, она собирается вцепиться в тебя когтями.

Оказалось, что олень не понимает английского языка. Его бешенство еще усилилось при звуках человеческого голоса, и, употребляя самые невероятные усилия, он старался копытами или рогами достать Мак-Леггана. Убедившись наконец, что это не удастся ему, он злобно сверкнул глазами и, оглянувшись кругом, увидел на земле мешок, принял его, очевидно, за какую-то часть человека и с торжествующим видом набросился на него.

Он принялся топтать и бить его копытами, колот рогами и, разорвав его, разбросал в разные стороны